

# CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 25 52 34 - TÉLÉGRAMMES: CINÉJOURNAL - 8, RUE DE HESSE - GENÈVE

## Communiqué No. 769 du 3 mai 1957

- 1 - M. Hammarskjöld en Suisse - L'arrivée à Genève du Secrétaire général des Nations Unies, M. Hammarskjöld. (15 m.)
- 2 - Après une collision d'avions - 6 personnes ont trouvé la mort dans les décombres de deux avions de tourisme qui sont entrés en collision près de Grange-Canal (Genève). (12 m.)
- 3 - La Foire de Bâle - La 41me Foire Suisse d'échantillons de Bâle, la plus importante manifestation économique du pays. (80 m.)
- 4 - La coiffure - une science - L'Association suisse des maîtres-coiffeurs fait des efforts scutenus - et couronnés de succès - pour élever le niveau professionnel de ses membres en leur enseignant les secrets techniques qui sont à l'origine des coiffures à la mode. (29 m.)
- 5 - Coupe Davis à Lugano - Le joueur Tchèque Jaworsky assure la victoire de son pays en battant l'excellent Suisse Frösch 6/1 6/4 6/1. (22 m.)

**Titres etc.** 9 m.

**Métrage:** 158 m.

## Communiqué Nr. 769 vom 3. Mai 1957

- 1 - H. Hammarskjöld in der Schweiz - Die Ankunft des Generalsekretärs der Vereinigten Nationen, Dag Hammarskjöld, in Genf-Cointrin. (15 m)
- 2 - Nach einem Flugzeugzusammenstoss - Die Trümmer der in der Nähe Genfs zusammengestossenen Touristikflugzeuge, in denen 6 Menschen den Tod gefunden haben. (12 m)
- 3 - Mustermesse Basel - Die 41. Schweizer Mustermesse in Basel, die grösste und wichtigste Veranstaltung der schweizerischen Wirtschaft. (80 m)
- 4 - Haarschneiden - eine Wissenschaft - Der Schweizerische Coiffeurmeisterverband versteht es in vorbildlicher Weise, seine Mitglieder mit den technischen Geheimnissen neuer Modefrisuren vertraut zu machen und damit das Niveau des Berufsstandes zu heben. (29 m)
- 5 - Daviscup-Spiele in Lugano - Im Herren-Einzel schlägt der Tscheche Jaworsky den sich zäh verteidigenden Schweizer Frösch 6:1 6:4 und 6:1. (22 m)

**Titel usw.** 9 m

**Länge:** 158 m

1 - D. Hammarskjöld in der Schweiz - In Genf Cointrin ist, von Rom herreisend, UNO-Generalsekretär Hammarskjöld angekommen, begrüßt von Adrian Pelt, Direktor des europäischen UNO-Zentrums./ Dag Hammarskjöld hat den Reportern erklärt, er werde einige Tage in Genf bleiben, um Besprechungen mit seinen Mitarbeitern zu führen. Seinen kürzlichen Erklärungen über die Nahost-Probleme, sagte der Generalsekretär, habe er nichts zuzufügen./

2 - Nach einem Flugzeugzusammenstoß - Das bleibt von einem Touristikflugzeug übrig, welches mit einer Maschine gleichen Typs zusammengestossen und abgestürzt ist. Das Unglück hat sich in der Nähe Genfs ereignet./ In einiger Entfernung liegen die Trümmer des zweiten Flugzeuges. Offenbar ist es eine Unterschätzung der Bedeutung fliegerischer Vorsichtsmassnahmen, die hier sechs Menschen das Leben gekostet hat./

3 - Mustermesse Basel - Basel, die schöne Rheinstadt, ist zum 41. Mal der Schauplatz der Schweizer Mustermesse, wo die schweizerische Wirtschaft zeigt, was sie leisten kann./ In weiten, hellen Hallen breitet sich aus, was in dröhnen Werkstätten geschaffen wurde./ Wenn die Zeugen vergangener Zeiten zu Ehren kommen, geschieht es nur, um den Gegensatz zu den Werken der modernen Technik deutlicher zu machen./ Festlich gestimmt, leistet sich die Technik, abseits vom bloss Nützlichen, unterhaltsame Spiele./ Ernst nehmen sich die Textilmaschinen. Mag ihr hurtiges Tun den Laien verwirren: der Fachmann entdeckt hier Neuheiten, die vielleicht Epoche machen werden./ Was die Maschinen sticken und weben, ist in der Halle "Création" in merkwürdigem Rahmen zu bewundern,/ und wie man sich mit schweizerischen Textilien anzieht, zeigt die Sonderschau "Madame-Monsieur" anmutig und elegant./ Hier blüht während elf Messestagen heiterer Frühling;/ andere Aussteller jedoch zählen hoffnungsvoll auf landesüblichen Regen, der sie gewiss nicht im Stich lassen wird./ Wieder andere erzählen ein modisches Märchen von geheimnisvollen Blumen und zarten Prinzessinnen./ Die Uhrenmesse ist, wie jedes Jahr, eine funkelnende Schatzkammer./ Tausendfach vergrösserte Präzisionswerke geben Geheimnisse preis./ Eine grosse Neuheit ist die Armbanduhr mit dem kleinsten Glühbirnchen der Welt, das nach Belieben das Zifferblatt erhellt und die Leuchtziffern unnötig macht./ Die revolutionärste Uhr hat ausser der Unruhe überhaupt keinen beweglichen Teil. Es ist eine elektronische Uhr mit Transistorenwerk./ Gemütlichere Zeiten werden im Montmartre-Atelier gemessen, wo sich Kunstbeflissene aus aller Welt Rendezvous gegeben haben./ Dem Dicken verginge wohl das Lachen, / versetzte man ihn in den Stand, der die Leistung und die Ausrüstung unserer Everestbesteiger würdigt./ Auf zu neuen Horizonten! Die Schweiz ist kein Binnenland mehr. Gute Fahrt im Zeichen Merkurs!/

4 - Haarschneiden - eine Wissenschaft - Der Schweizerische Coiffeurmeisterverband baut sich der Tatsache, dass Haarschneiden eine Wissenschaft geworden ist. In vielen Kursen lehrt er seine Mitglieder, die Modefrisuren kunstgerecht auszuführen./ Hier zum Beispiel geht es darum, nach einem strengen Schema die Haare in verschiedenen Richtungen und vorgeschriebenen Längen zu schneiden. So entsteht das Gerüst für die neueste Haartracht./ Seien Sie beruhigt: es wird keine Schäfchenfrisur sein. Die vielen Locken, die sorgsam gelegt und getrocknet werden müssen, sollen unsichtbar bleiben. Der Berufsverband der Coiffeurmeister will erreichen, dass möglichst viele seiner Mitglieder lernen, wie man es macht, um auf diese Weise eine anmutige, unpedantische Frisur zu erreichen./ Sie heisst: Jeune époque./

5 - Daviscup Spiele in Lugano - Im Daviscupmatch Schweiz-Tschechoslowakei verfolgen wir das Einzel Frösch - Javorsky, in dem Frösch zunächst Punkte gewinnt./ Frösch spielt mit viel Energie und Konzentration;/ Javorsky scheint seinen Gegner klug abzutasten./ Der Schweizer wird ermüdet;/ Javorsky gewinnt zwei Sets./ Wir stehen im letzten Satz, Javorsky hat den Matchball serviert./ Ein Stopball Javorskys - sichert den entscheidenden Sieg in diesem Treffen das die Tschechen berechtigt, ihre Daviscupchancen in Paris weiter zu verteidigen./

1 - M. Hammarskjöld en Suisse - A Genève-Cointrin, arrivant de Rome, le Secrétaire général des Nations-Unies, M. Dag Hammarskjöld a été salué à sa descente d'avion par M. Adrian Pelt, directeur du centre européen de l'ONU. / M. Hammarskjöld a dit au reporter qu'il comptait rester quelques jours à Genève, afin d'avoir des conversations avec ses collaborateurs. Le Secrétaire général a déclaré n'avoir rien à ajouter à ce qui avait déjà été dit sur le problème du Moyen-Orient. /

2 - Après une collision d'avions - Voici ce qui reste d'un avion de tourisme, qui est entré en collision avec un autre appareil de même type. Cet accident a eu lieu dans le ciel de la campagne genevoise. / Les débris du second appareil gisent dans un pré voisin. Il est possible que les pilotes se soient trompés dans l'évaluation de leur distance, ou encore qu'ils aient été éblouis par le soleil. Ce tragique accident a coûté la vie à six personnes. /

3 - La Foire de Bâle - A Bâle, s'est ouverte pour la 41me fois la Foire suisse d'échantillons, où les industries et le commerce de notre pays présentent leurs dernières créations. / Dans d'immenses halles, les produits de nos fabriques s'offrent à la curiosité du public. / Les machines du temps passé ne sont mises à l'honneur que pour mettre en évidence les dernières nouveautés de la technique moderne. / Une imagination souriante a souvent été mise à contribution pour présenter d'une façon agréable des produits qui pourraient être rébarbatifs. / Les machines textiles sont par contre exposées dans leur complexité. Le profane n'a pas le temps de suivre leur travail rapide, mais le spécialiste admire ici des nouveautés, qui feront peut-être époque. / Tout ce que ces machines ont tissé ou brodé est exposé dans une halle au cadre étrange. / Et tout ce qui est possible de confectionner avec des textiles suisses est montré au public, d'une façon élégante. / Ici, pendant les onze jours que dure la Foire fleurit un printemps serein. / D'autres exposants comptent, pleins d'espoir, sur des pluies torrentielles pour augmenter leur chiffre d'affaires. / D'autres enfin, présentent la mode comme un conte de fées, où il est question de fleurs secrètes et de princesses délicates. / L'exposition des montres est chaque année un véritable étalage de trésors. / Ces joyaux de précision, mille fois grossis, montrent tous leurs secrets. / La grande nouveauté est une montre-bracelet avec la plus petite ampoule du monde qui éclaire le cadran, sans qu'il soit besoin d'avoir les chiffres lumineux. / La montre la plus révolutionnaire, absolument silencieuse, n'a pas de partie en mouvement à part le balancier. C'est une montre électrique équipée de transistors. / Le temps ne compte guère dans cet atelier montmartrois reconstitué, où des artistes de tous les pays du monde se sont donné rendez-vous. / Comme on le voit, le rire est le propre de l'homme. / Il ne voudrait pas changer sa place contre celle de nos grimpeurs de l'Everest. / De nouveaux horizons nous sont offerts. La Suisse n'est désormais plus un pays à plancher des vaches! Bon voyage sous le signe de Mercure! /

4 - La coiffure - une science - L'Association suisse des maîtres-coiffeurs s'est donné pour tâche d'augmenter les connaissances de ses membres. Des cours d'art de la coiffure les maintiennent toujours au courant des derniers canons de la mode. / Ici, par exemple, d'après un schéma très strict, les cheveux sont assemblés dans un ordre prescrit et coupés suivant des longueurs bien établies. Tout cela est nécessaire aujourd'hui pour une mise en plis soignée. Soyez tranquille, cette personne ne sera pas transformée en astrakan. Les boucles disposées puis séchées soigneusement, doivent rester invisibles et souples. L'Association des maîtres coiffeurs veut démontrer par là, qu'à la suite d'études poussées, ses membres sont à même de créer de nouvelles coiffures, élégantes et surtout originales, dégagées de la convention. / Celle-ci est dans la ligne "Jeune époque". /

5 - Coupe Davis à Lugano - En match de coupe Davis à Lugano, Suisse-Tchécoslovaquie: Frösch, en tournoi simple, gagne tout d'abord des points sur Javorsky. / Frösch joue avec beaucoup d'énergie et d'acharnement. / Javorsky étudie les possibilités de son adversaire. / Le Suisse se fatigue: / Javorsky remporte déjà deux sets. / Dernier set, Jaworsky sert la balle de match, / une balle stoppée au filet par Jaworsky... Par cette victoire dans cette rencontre, les Tchèques se voient assurés de participer à Paris, aux prochains tournois de la coupe Davis. /

1 - Dag Hammarskjöld a Ginevra - A Ginevra Cointrin, proveniente da Roma è giunto il Segretario generale dell'ONU, Dag Hammarskjöld, salutato da Adrian Pelt, direttore del Centro europeo dell'ONU./ Dag Hammarskjöld ha dichiarato di voler rimanere qualche giorno a Ginevra per prendere contatto coi suoi collaboratori. Riguardo alla crisi del medio oriente il segretario delle N. U. ha detto d'aver niente da aggiungere a quanto già reso noto./

2 - Dopo uno scontro aereo - Sono i miseri resti d'un velivolo da turismo, scontratosi con un aereo del medesimo tipo./ L'incidente è avvenuto nei pressi di Ginevra./ A poche centinaia di metri la carcassa dell'altro aereo. Il tragico incidente non è da attribuire a un guasto meccanico, pare sia dovuto a un errore di manovra. E' costato 1 la vita a sei persone./

3 - La 41ma Fiera Campionaria di Basilea - Basilea, la bella città renana, accoglie per la 41ma volta la Fiera campionaria, la massima manifestazione economica del nostro paese./ La valida rassegna dei prodotti della nostra industria è egregiamente allestita nei vasti capannoni./ Quando le macchine del tempo ormai trapassato sono messe in evidenza, è unicamente per meglio dimostrare le novità dell'industria moderna./ Con fresca fantasia, si presentano ~~pessimo~~ in modo originale persino i prodotti tecnici./ Ecco invece l'affannoso lavoro delle macchine tessili: complesse e misteriose per il profano, geniali e attraenti per il conoscitore che ne apprezza le innovazioni./ Ciò che le macchine producono, è esposto nel reparto "creazione" destinato alla moda dei tessuti./ La vasta gamma dei prodotti è elegantemente sottoposta all'ammirazione del pubblico./ Qui, durante gli 11 giorni della Fiera, regna la briosa primavera. Qualche settore invece attende temporali e diluvi per aumentare la cifra d'affari.../ Altri ancora presentano la moda come un racconto di fate, con fiori miracolosi e delicate principesse./ L'esposizione degli orologi è, come ogni anno, una rassegna di tesori. / ingranditi mille volte, questi gioielli rilevano la precisione degli ingegnosi meccanismi./ La grande novità è l'orologio da polso con la più piccola lampadina del mondo, che rischiara perfettamente le sfere e il quadrante./ Questo è l'orologio più rivoluzionario assolutamente silenzioso non possiede parti in movimento a parte il bilanciere: è un orologio elettronico con transistori./ Portiamoci in un ambiente un po' diverso: un atelier di Montmartre, dove artisti di tutto il mondo si sono dati convegno./ Il grassone smetterebbe forse di ridere,/ se dal morbido letto lo si trasportasse sulle cime dell'Everest, con i nostri famosi scalatori...! Ci sono offerti nuovi orizzonti, la Svizzera non è più un paese senza littorale: buon viaggio, all'insegna di Mercurio./

4 - Accocciatura estiva - L'associazione svizzera dei padroni parrucchieri è prefissa di divulgare le correnti della moda. I corsi speciali permettono ai suoi membri di conoscere i particolari dei nuovi tagli./ Qui, ad esempio, i capelli - secondo uno schema fisso, sono pettinati e tagliati in modo irregolare. Il taglio dei capelli diventa così un lavoro scientifico. E' però sempre una creazione prettamente artistica e i ricciolini, accuratamente disposti e asciugati, diventeranno morbide e vellutate onde./ L'Associazione vuol dimostrare che i suoi membri possono creare originali e mode ne accocciature/, quest'anno si ispirano alla jeune époque./

5 - Coppa Davis a Lugano - A Lugano, Svizzera-Cecoslovacchia per la Coppa Davis. Il nostro Frösch lotta contro Jaworsky e riesce a conquistare qualche punto./ Frösch sfoggia energia e accanimento./ Jaworsky lo sovrasta e vince 2 set./ Ultimo set: match ball, servita da Jaworsky:/ una bellissima smorzata gli assicura la vittoria e permette alla Cecoslovacchia di proseguire a Parigi gli incontri di Coppa Davis./